Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор
_____ Хагуров Т.А.
подпись
«31» мая 2019г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.07 «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки/специальность 45.04.01 Филология

Направленность (профиль) / специализация Иностранные языки

Программа подготовки академическая

Форма обучения очная

Квалификация выпускника магистр

Краснодар 2019

Рабочая программа дисциплины Б1.В.07 «Теория перевода» составлена в соответствии с федеральным государственным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.01«Филология»

Программу составил:

Зиньковская А.В., д-р филол.наук, проф. _____

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» утверждена на заседании кафедры английской филологии (кафедра разработчик) протокол № 12 «14» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой английской филологии В.И. Тхорик

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» обсуждена на заседании кафедры французской филологии (выпускающая кафедра) протокол № 9 «28» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой французской филологии Т.М. Грушевская _____

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 8 «29» мая 2019 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.

Рецензенты:

Плаксин В.А., канд. филол. наук, доцент кафедры «Философия, история и права» Финансового университета при Правительстве Российской Федерации (Краснодарский филиал)

Фанян Н.Ю., д-р филол. наук, проф. кафедры французской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель дисциплины

Курс «Теория перевода» имеет целью расширить знание студентов магистратуры в области теоретических вопросов переводоведения, актуальных проблемам в этой области лингвистики; научить магистров подходить к переводу филологически, помочь им усовершенствовать умения находить правильные решения встающих перед ними проблем путем сопоставления иностранного языка русскому. Представить теорию перевода как фундаментальное научное знание о подобии вещей реального мира, отражения человеческим сознанием реального мира, выразительных возможностей человеческих языков.

1.2 Задачи дисциплины

Теоретический компонент:

Ознакомление студентов с основами теории перевода: понятия теории перевода, видов теории перевода, основных задач теории перевода.

Ознакомление студентов с прагматическими аспектами перевода.

Изучение современных научных представлений в области дисциплины.

Познавательный компонент:

Изучение вопросов, связанных с рассмотрением различных взглядов на понятия «эквивалентность» и «адекватность».

Формирование навыков в определениях основных моделей перевода и переводческих трансформаций и умение использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.

Формирование умений распознавать основных видов переводческих соответствий и умение использовать их при выборе варианта перевода.

Обучение навыкам адекватно ориентироваться в систематизации наиболее значительных явлений, представленных во всех языках мира.

Практический компонент:

Овладение понятийно-терминологическим аппаратом изучаемой дисциплины.

Обучение владению навыками основных принципов перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе.

Приобретение студентами достаточно полного представления о грамматических и стилистических аспектах перевода.

Стимулирование самостоятельной деятельности по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части дисциплин Блока 1. Вариативные дисциплины (модули) учебного плана магистратуры 45.04.01.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1	ОК2	готовностью	предмет теории	раскрывать и	понятийным и

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	перевода, цели и задачи, виды теории перевода, их особенности, знать которые необходимо для ответственности за принятия решений в социальном и этическом плане	описывать общелингвистические основы перевода, т.е. указывать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса	терминологическим аппаратом теории перевода. Навыками переводческой эквивалентности как основой для обеспечения коммуникативной равноценности
2	ОПК1	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач	развитие теории перевода. Основные разделы теории перевода и ее место среди филологических дисципли	определять характер и границы процесса перевода. Применять общие принципы частных и	навыками работы с языковыми единицами разных уровней языковой системы в переводческом аспекте

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		профессиональной деятельности		специальных теорий перевода для различных комбинаций языков в процессе коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
3	ПК 10	способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и	категории теории перевода: эквивалентность и адекватность, типы межъязыковых преобразований на различных уровнях	определять единицу перевода, нормы перевода и оценивать качество перевода. Выявлять языковые и экстралингвистические факторы, которые делают возможным	профессиональными основами стратегий и тактик, принятых в теории перевода, адекватно использовать их при решении профессиональных задач

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		публицистического стиля		отождествление содержания сообщений на разных языках	

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зач. ед. (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		1 семестр		
Контактная работа, в том числе:				
Аудиторные занятия (всего)	**36**	**36**		
Занятия лекционного типа	10	10		
Лабораторные занятия				
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	26	26		
Иная контактная работа:				
Контрольная самостоятельная работа (КСР)				
Промежуточная аттестация (ИКР)	0.3	0.3		
Самостоятельная работа, в том числе:	**45**	**45**		
Реферат (Р)	10	10		
Эссе (Э)	10	10		
Проработка учебного (теоретического) материала	10	10		
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	15	15		
Контроль:				
Подготовка к экзамену	26.7	26.7		
Общая трудоемкость час	108	108		
в том числе контактная работа	36.3	36.3		
зач.ед	3	3		

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 1 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа (часы)			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СР
1	2	3	4	5	6	7

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа (часы)			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СР
1.	Предмет и задачи теории перевода	9	2	2		5
2.	История становления теории перевода	9	2	2		5
3.	Теория перевода в кругу других научных дисциплин. Перевод как система	9	2	2		5
4.	Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность	9	2	2		5
5.	Прагматические аспекты перевода	9	2	2		5
6.	Межъязыковая асимметрия	9		4		5
7.	Методология перевода	9		4		5
8.	Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляции	9		4		5
9.	Типология переводческих ошибок	9		4		5
	Итого по дисциплине:		10	26		45

2.3 Содержание разделов дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Предмет и задачи теории перевода	Задачи теоретического изучения перевода. Перевод как объект теории. Предмет теории перевода. Противопоставление термина «теория перевода» термину «практика перевода» и «переводоведение» Общая теория перевода. Частные теории перевода. Специальные теории перевода.	Л
2.	История становления теории перевода	Этапы развития теории перевода. Теория непереводимости В. Гумбольта. Иероним – теоретик перевода. Краткие сведения о переводной письменности на Руси.	Л

		Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. Пушкин и Жуковский. Состояние художественного перевода в России в середине XIX века. Переводы в России в конце XIX – середине XX вв. Состояние теории перевода в XXI веке.	
3.	Теория перевода в кругу других научных дисциплин. Перевод как система	Теория перевода и литературоведение, лингвистика, контрастивная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика, семиотика. О системе и системном подходе. Целостность переводческого преобразования текста. Структурность переводческого преобразования текста. Взаимодействие перевода с окружающей средой. Иерархичность – свойство системы перевода. Множественность описаний. Перевод как интепретирующая система деятельности.	Л
4.	Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность	Определение понятия «эквивалентность». Эквивалентность в математике и логике. Истинность как свойство эквивалентности. Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значение. Понятие и концепт. Эквивалентность и адекватность – оценка перевода. Теория формальной и динамической эквивалентности. Эквивалентность и закономерные соответствия.	Л Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебных пособий)
5.	Прагматические аспекты перевода	Понятие прагматического потенциала и прагматического аспекта текста. Этапы переводческого процесса. Прагматические перестройки в художественной литературе. Прагматические перестройки в переводе научно-технических материалов. Прагматический аспект текстов, предназначенных для иноязычного получателя. Дополнительные прагматические задачи.	Л. Опрос

2.3.2 Занятия семинарского типа

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Предмет и	Задачи теоретического изучения перевода.	ПЗ

	задачи теории перевода	Перевод как объект теории. Предмет теории перевода. Противопоставление термина «теория перевода» термину «практика перевода» и «переводоведение» Общая теория перевода. Частные теории перевода. Специальные теории перевода.	
2.	История становления теории перевода	Этапы развития теории перевода. Теория непереводимости В. Гумбольта. Иероним – теоретик перевода. Краткие сведения о переводной письменности на Руси. Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. Пушкин и Жуковский. Состояние художественного перевода в России в середине XIX века. Переводы в России в конце XIX – середине XX вв. Состояние теории перевода в XXI веке.	ПЗ. Реферат
3.	Теория перевода в кругу других научных дисциплин. Перевод как система	Теория перевода и литературоведение, лингвистика, контрастивная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика, семиотика. О системе и системном подходе. Целостность переводческого преобразования текста. Структурность переводческого преобразования текста. Взаимодействие перевода с окружающей средой. Иерархичность – свойство системы перевода. Множественность описаний. Перевод как интепретирующая система деятельности.	ПЗ. Опрос. Эссе
4.	Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность	Определение понятия «эквивалентность». Эквивалентность в математике и логике. Истинность как свойство эквивалентности. Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значение. Понятие и концепт. Эквивалентность и адекватность – оценка перевода. Теория формальной и динамической эквивалентности. Эквивалентность и закономерные соответствия.	Проработка учебного (теоретического) материала, выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций). Доклад с использованием презентации ПЗ
5.	Прагматические аспекты перевода	Понятие прагматического потенциала и прагматического аспекта текста. Этапы переводческого процесса. Прагматические перестройки в художественной литературе. Прагматические перестройки	ПЗ. Опрос

		в переводе научно-технических материалов. Прагматический аспект текстов, предназначенных для иноязычного получателя. Дополнительные прагматические задачи.	
6.	Межъязыковая асимметрия	Межъязыковые лексико-семантические обмены. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Случайные межъязыковые омонимы. Логические основания типологии межъязыковой асимметрии. Внеположенность и межъязыковая омонимия. Равнообъемность и межъязыковая синонимия. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение.	ПЗ Проработка учебного (теоретического) материала, выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций).
7.	Методология перевода	Теория межъязыковых преобразований. Типология трансформационных операций. Семиотический подход к переводческим преобразованиям.	ПЗ.Опрос Коллоквиум
8.	Логико-семантические основаня трансформации смысла. Типы модуляции	Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляции. Операции с единичными понятиями. Перевод реалий. Переводческая ономастика. Синтаксические трансформации. Деформации.	ПЗ. Проработка учебного (теоретического) материала, выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций). Эссе
9.	Типология переводческих ошибок	Ошибки понимания на уровне «знак – понятие», «знак – содержание», «знак – суждение». Ошибки понимания предметной ситуации. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов.	ПЗ. опрос

2.3.3 Примерная тематика лабораторных занятий

Не предусмотрены

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрена

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№ п/п	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Предмет и задачи	

	теории перевода.	1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/9B276137-EEEA-4EFD-A146-2406C1FCE60D.. 2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84568 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 9 от 20 февраля 2018 г.
2.	История становления теории перевода.	1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/9B276137-EEEA-4EFD-A146-2406C1FCE60D. 2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84568 3. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 9 от 20 февраля 2018 г.
3.	Теория перевода в кругу других научных дисциплин. Перевод как система.	1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/9B276137-EEEA-4EFD-A146-2406C1FCE60D. 2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84568 3. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 9 от 20 февраля 2018 г.
4.	Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.	1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/9B276137-EEEA-4EFD-A146-2406C1FCE60D

		2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84568 3. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 9 от 20 февраля 2018 г.
5.	Прагматические аспекты перевода.	1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/9B276137-EEEA-4EFD-A146-2406C1FCE60D. 2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84568 3. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 9 от 20 февраля 2018 г.
6.	Межъязыковая асимметрия.	1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/9B276137-EEEA-4EFD-A146-2406C1FCE60D 2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84568 3. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 9 от 20 февраля 2018 г.
7.	Методология перевода.	1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/9B276137-EEEA-4EFD-A146-2406C1FCE60D 2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84568 3. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 9 от 20 февраля 2018 г.
8.	Логико-семантические основания	1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е

	трансформации смысла. Типы модуляции.	изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/9B276137-EEEA-4EFD-A146-2406C1FCE60D 2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84568 3. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 9 от 20 февраля 2018 г.
9.	Типология переводческих ошибок.	1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/9B276137-EEEA-4EFD-A146-2406C1FCE60D 2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84568 3. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 9 от 20 февраля 2018 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

Темы, раздел	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1. Предмет и задачи теории перевода.	Л	Лекция «обратной связи»	1
	ПЗ №1	Практическое занятие-дисскусия	1

2. История становления теории перевода.	Л ПЗ №2	Лекция «обратной связи» Практическое занятие в форме презентации	2 2
3. Теория перевода в кругу других научных дисциплин. Перевод как система.	Л ПЗ №3	Лекция «обратной связи» Практическое занятие-дисскусия	1 2
4. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.	Л ПЗ №4	Лекция «обратной связи» Практическое занятие в форме презентации; занятие-дисскусия	2 2
5. Прагматические аспекты перевода.	Л ПЗ №5	Лекция «обратной связи» Практическое занятие-дисскусия	2 1
6. Межъязыковая асимметрия.	ПЗ №6 ПЗ №7	Практическое занятие-дисскусия. Беседа-обсуждение эссе Практическое занятие-дисскусия.	2 2
7. Методология перевода.	ПЗ №8 ПЗ №9	Практическое занятие-дисскусия. Практическое занятие-дисскусия.	1 1
8. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляции.	ПЗ №10 ПЗ №11	Практическое занятие-дисскусия. Беседа-обсуждение эссе Практическое занятие-дисскусия.	1 1
9. Типология переводческих ошибок.	ПЗ №12	Практическое занятие-дисскусия.	1

	ПЗ №13	Практическое занятие-дисскусия.	1
			26 ч.

Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций, межпредметностью, креативностью. На практических занятиях студентам даются наводящие вопросы, используются элементы дискуссии, обсуждается актуальность отдельных тем.

Интерактивные технологии – организация образовательного процесса, которая предполагает активное и нелинейное взаимодействие всех участников, достижение на этой основе личностно значимого для них образовательного результата. Наряду со специализированными технологиями такого рода принцип интерактивности прослеживается в большинстве современных образовательных технологий. Интерактивность подразумевает субъект-субъектные отношения в ходе образовательного процесса и, как следствие, формирование саморазвивающейся информационно-ресурсной среды.

Формы учебных занятий с использованием специализированных интерактивных технологий при реализации учебной дисциплины «Теория перевода»*:*

Лекция «обратной связи» – лекция–провокация (изложение материала с заранее запланированными ошибками), лекция-беседа, лекция-дискуссия.

Практическре занятие-дискуссия – коллективное обсуждение какого-либо спорного вопроса, проблемы, выявление мнений в группе.

Практическое занятие в форме презентации – представление результатов проектной или исследовательской деятельности с использованием специализированных программных сред.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Примерные вопросы и задания для самопроверки по некоторым разделам дисциплины.
Тема: Эквивалентность в переводе.

1. Как вы понимаете эквивалентность и адекватность в переводе?
2. Назовите три главных принципа эквивалентности ИТ и ТП.
3. В чем заключается принцип мотивированности переводческих трансформаций?
4. Дайте примеры коммуникативно оправданных компенсирующих расхождений ИТ и ПТ.
5. Приведите примеры различных взглядов на проблему переводимости.
6. В чем состоит сущность вопроса о возможности и невозможности полноценного перевода?
7. От каких факторов зависит возможность создания коммуникативно-эквивалентного перевода?
8. Укажите тенденции разрешения противоречий между основными условиями переводческого отождествления разноязычных текстов.
9. Что составляет знаковую сущность текста? Дайте определение денататотивного и сигнификативного содержания текста.

10. Какую роль в обеспечении эквивалентности ИТ и ТП играет вариативность плана выражения?
11. В чем основное различие между переводческой и коммуникативно-функциональной эквивалентностью?

Примерная тематика рефератов.

1. Вавилон – символ перевода и ошибка интерпретации
2. Бог-интерпретатор
3. Влияние перевода Библии на развитие переводческой практики и теории перевода.
4. «Перевод семидесяти толковников». Легенда о создании.
5. Значение Септуагинты для истории перевода.
6. Текстология Септуагинты.
7. Святой Иероним – небесный покровитель и духовный наставник переводчиков. Вульгата.
8. Библиологическая деятельность Иеронима.
9. Немецкая Библия Мартина Лютера.
10. Английские переводы Библии: перевод Джона Уиклифа; версии Уильяма Тиндэйла и Майлеса Ковердэйла.

Примерная тематика эссе.

1. Отношение подчинения объема понятий, род и видовое отличие. Переводческий парафраз.
2. Трансформационная операция генерализации.
3. Ограничений объема понятий, трансформационная операция конкретизации.
4. Особые случаи гипо-гиперонимических преобразований. Понятия с переменным содержанием.
5. Отношения контрарности и контрадикторности.
6. Деформация добавлением и опущением.
7. Логическое отношение внеположенности. Слабая деформация.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Итоговый экзамен (примерный перечень вопросов).

1. Задачи теоретического изучения перевода.
2. Перевод как объект теории. Предмет теории перевода.
3. Противопоставление термина «теория перевода» термину «практика перевода» и «переводоведение»
4. Общая теория перевода. Частные теории перевода. Специальные теории перевода.
5. Этапы развития теории перевода.
6. Теория непереводимости В. Гумбольта.
7. Краткие сведения о переводной письменности на Руси. Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. Пушкин и Жуковский.
8. Состояние художественного перевода в России в середине XIX века. Переводы в России в конце XIX – середине XX вв.
9. Состояние теории перевода в XXI веке.
10. Теория перевода в кругу других научных дисциплин.
11. Системный подход в теории перевода.
12. Целостность и структурность переводческого преобразования текста.
13. Иерархичность – свойство системы перевода.
14. Перевод как интепретирующая система деятельности.
15. Определение понятия «эквивалентность». Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значение.
16. Понятие и концепт.

17. Теория формальной и динамической эквивалентности.
18. Понятие прагматического потенциала и прагматического аспекта текста.
19. Этапы переводческого процесса.
20. Прагматические перестройки в художественной литературе и в переводе научно-технических материалов.
21. Прагматический аспект текстов, предназначенных для иноязычного получателя.
22. Межъязыковые лексико-семантические обмены.
23. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы.
24. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Случайные межъязыковые омонимы. Логические основания типологии межъязыковой асимметрии.
25. Внеположенность и межъязыковая омонимия. Равнообъемность и межъязыковая синонимия. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение.
26. Теория межъязыковых преобразований.
27. Типология трансформационных операций.
28. Семиотический подход к переводческим преобразованиям. Логико-семантические основания трансформации смысла.
29. Типы модуляции.
30. Операции с единичными понятиями.
31. Перевод реалий.
32. Переводческая ономастика.
33. Синтаксические трансформации.
34. Типы деформаций в процессе перевода.
35. Типология переводческих ошибок.

ФОРМА ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

Экзаменационный билет по курсу «Теория перевода» включает 2 теоретических вопроса

ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Кубанский государственный университет»

45.04.01– Филология

«Иностранные языки»

Дисциплина Б1.В.7 Теория перевода

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1 Задачи теоретического изучения перевода.

2 Прагматический аспект текстов, предназначенных для иноязычного получателя.

Руководитель магистерской программы _____Т.М. Грушевская

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент смог изложить суть основного вопроса, но не смог ответить по существу дополнительных вопросов; тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки при ответе на дополнительные вопросы; отсутствуют вывод.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент смог изложить суть основного вопроса, смог ответить по существу дополнительных вопросов, но не смог ответить на уточняющие вопросы; имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях.

Оценка «отлично» выставляется студенту, если студент смог изложить суть основного вопроса, смог ответить по существу дополнительных вопросов и смог ответить на уточняющие вопросы; обозначить проблему вопроса и обосновать её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложить собственную позицию.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизичес[1] особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/9B276137-EEEA-4EFD-A146-2406C1FCE60D

2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84568

5.2 Дополнительная литература:

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 121 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/4662

2. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации (основы теории) [Электронный ресурс] : монография / Р.Р. Чайковский [и др.]. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/74658

5.3 Периодические издания:

Тетради переводчика. М., 1963-2012.

Мир перевода Журнал Союза переводчиков России. М., 1999-2015.

Мосты. Журнал Союза переводчиков России. М., 2009-2015.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

http://linguists.narod.ru

http://www.gdeperevod.ru

http://www.trworkshop.net

http://www.lingvoda.ru

http://www.translations.web-3.ru

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Реферат является одной из важных форм самостоятельной работы, поскольку позволяет структурировать знания обучаемых.

Рефера́т – письменный доклад или выступление по определённой теме с обобщением информации из одного или нескольких источников. Реферат предполагает осмысленное изложение содержания главного и наиболее важного (с точки зрения автора) в научной литературе по определенной проблеме в письменной или устной форме.

Этапы работы над рефератом

Выбор темы. Выбор темы должен иметь практическое и теоретическое обоснование, в то же время тема не должна быть слишком общей и глобальной, так как небольшой объем работы (**до 20 страниц**) не позволит раскрыть ее. Желательно, чтобы тема реферата была связана с будущей магистерской работой. При выборе темы необходимо учитывать полноту ее освещения в имеющейся научной литературе.

После выбора темы составляется **список** изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников. Знакомство с любой научной проблематикой следует начинать с освоения имеющейся основной научной литературы. При этом следует сразу же составлять библиографические выходные данные (автор, название, место и год издания, издательство, страницы) используемых источников. Названия работ иностранных авторов приводятся только на языке оригинала. Начинать знакомство с избранной темой лучше всего с чтения обобщающих работ по данной проблеме, постепенно переходя к узкоспециальной литературе.

На основе анализа прочитанного и просмотренного материала по данной теме следует составить **тезисы** по основным смысловым блокам, с пометками, собственными суждениями и оценками.

Составление плана. Правильно построенный план помогает систематизировать материал и обеспечить последовательность его изложения.

Наиболее традиционной является следующая структура реферата :

Титульный лист

Содержание

Введение
1 (полное наименование главы).
1.1. (полное название параграфа, пункта);
1.2. (полное название параграфа, пункта).
2 (полное наименование главы).
2.1. (полное название параграфа, пункта);
2.2. (полное название параграфа, пункта).
Заключение
Библиографический список
Приложения (по усмотрению автора).

Во *введении* обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цели работы и основные вопросы, которые предполагается раскрыть в реферате, указываются используемые материалы и дается их краткая характеристика с точки зрения полноты освещения избранной темы. Объем введения не должен превышать1-1,5 страницы.

Основная часть реферата может быть представлена одной или несколькими главами, которые могут включать 2-3 параграфа (подпункта, раздела). Здесь достаточно полно и логично излагаются главные положения в используемых источниках, раскрываются все пункты плана с сохранением связи между ними и последовательности перехода от одного к другому. Материал в реферате рекомендуется излагать своими словами, не допуская дословного переписывания из литературных источников. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. Работа должна быть написана грамотным литературным языком.

Заключение. В этой части обобщается изложенный в основной части материал, формулируются общие выводы с учетом опубликованных в литературе различных точек зрения по проблеме, рассматриваемой в реферате, сопоставления их и личного мнения автора реферата. Заключение по объему не должно превышать 1,5-2 страниц.

Библиография (список литературы). Здесь указывается реально использованная для написания реферата литература, периодические издания и электронные источники информации. Список составляется согласно правилам библиографического описания.

Оформляется реферат в соответствии с требованиями ГОСТа.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО НАПИСАНИЮ ЭССЕ

Эссе́ – сочинения небольшого объёма и свободной структуры в форме обозрения проблемы с использованием литературных источников. Автором формулируется проблема, затем рассматривается, приводятся аргументы с опорой на литературные источники.

Эссе отражает индивидуальные впечатления и соображения автора по конкретному поводу или предмету и не претендует на исчерпывающую или определяющую трактовку. В отношении объёма и функции эссе граничит с научной статьёй. Здесь допускаются такие личностные обороты как «я думаю», «я предполагаю», «я считаю» и пр.

Чтобы выразить свое собственное мнение по определенной проблеме, требуется, во-первых, хорошо знать исходный материал, а во-вторых, быть готовым умело передать его содержание в письменной форме и делать логичные выводы.

Объем эссе – 1 печатная страница, 3 – рукописных. Структура и оформление не регламентируются.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

Электронный справочник «Информио» для высших учебных заведений (www.informuo.ru);

Университетская библиотека on-line (www.biblioclub.ru);

Университетская библиотека Юрайт (www.biblio-online.ru)

Университетская библиотека Лань (www.e.lanbook.ru)

Бесплатная электронная библиотека онлайн «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» // http://window.edu.ru/;

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	313 – Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., акустическая система
2.	Групповые и индивидуальные консультации	350 – Учебная мебель
3.	Семинарские занятия, текущий контроль, промежуточная аттестация	364 – Учебная мебель, Wi-Fi 359 – Учебная мебель
4.	Самостоятельная работа	347 – Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО с учетом рекомендаций и ООП ВО по направлению подготовки 45.04.01 – Филология

РЕЦЕНЗИЯ
на учебную программу
по дисциплине Б1.В.07 «Теория перевода»
для студентов направления 45.04.01 Филология факультета романо-германской филологии Кубанского государственного университета.
Автор-составитель: док.филол.наук, профессор А.В. Зиньковская

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» предназначена для студентов-магистров, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 – Филология профиль «Иностранные языки» и составлена в соотвествии с рабочим учебным планом.

В данной рабочей программе указаны цели и задачи освоения дисциплины, определено ее место в структуре ООП, указаны компетенции, формируемые у студентов-магистров в результате освоения дисциплины, указаны тематические разделы курса, виды подготовки, количество отводимых часов по виду деятельности, форма организации занятий, список обязательной, дополнительной и методической литературы.

Целью дисциплины является расширение знаний студентов магистратуры в области теоретических вопросов переводоведения, актуальных проблемам в этой области лингвистики; обучение магистров подходить к переводу филологически, помощь в усовершенствовании умений находить правильные решения встающих перед ними проблем путем сопоставления иностранного языка русскому.

В соотвествии с целью и задачами дисциплины «Теория перевода» формируется общекультурная компетенция ОК 2 «готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения»; общепрофессиональная компетенция ОПК 1 «готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности», профессиональная компетенция ПК 10 «способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля». Содержание рабочей программы отвечает содержанию формируемых компетенций.

В результате освоения рецензируемой дисциплины студенты-магистранты получают навыки и умения раскрывать и описывать общелингвистические основы перевода, т.е. указывать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, а также применять общие принципы частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков.

Задания текущего контроля и перечень вопросов для экзамена позволяют адекватно оценивать уровень усвоения знаний обучающихся по дисциплине. Методические указания для студентов-магистрантов по освоению рецензируемой дисциплины направлены на закрепление требований формируемых компетенций. Перечень основной и дополнительной литературы,

необходимой для освоения дисциплины, соответствует цели и поставленным задачам.

Рецензируемая рабочая программа дисциплины «Теория перевода» соответствует требованиям, предъявляемым к учебным программам, составлена с учетом современных методологических тенденций и может быть рекомендована для использования процессе преподавания по на правлению 45.04.01 – Филология профиль «Иностранные языки».

Рецензент:
Д-р филол. наук, профессор кафедры
французской филологии
ФГБОУ «Кубанский государственный университет» Н.Ю. Фанян

РЕЦЕНЗИЯ

на учебную программу
по дисциплине «Теория перевода»
для студентов направления 45.04.01 Филология факультета романо-германской филологии Кубанского государственного университета.
Автор-составитель: док.филол.наук, профессор А.В. Зиньковская

Рецензируемая программа дисциплины «Теория перевода» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования и предназначена для студентов факультета романо-германской филологии очной формы обучения первого года обучения по направлению 45.04.01 Филология, магистерская программа – Иностранные языки, квалификация (степень) выпускника – магистр.

Структура учебной программы включает все необходимые компоненты: указаны цели и задачи освоения дисциплины, определено ее место в структуре ООП ВО, указаны общекультурная (ОК2), общепрофессиональная (ОПК 1) и профессиональная (ПК10) компетенции, формируемые у студентов в результате освоения дисциплины, указаны темы и разделы курса, виды подготовки, количество отводимых часов на определенный вид деятельности, формы организации занятий, темы рефератов и эссе.

Цель предлагаемого комплекса – расширить знание студентов магистратуры в области теоретических вопросов переводоведения, актуальных проблемам в этой области лингвистики; научить магистров подходить к переводу филологически, помочь им усовершенствовать умения находить правильные решения встающих перед ними проблем путем сопоставления иностранного языка русскому. Представить теорию перевода как фундаментальное научное знание о подобии вещей реального мира, отражения человеческим сознанием реального мира, выразительных возможностей человеческих языков.

Все разделы рабочей программы составлены в строгом соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом, а сама структура предлагаемой программы отличается логичностью.

Таким образом, рецензируемая программа по дисциплине «Теория перевода» соответствует требованиям, предъявляемым к учебным программам, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания для студентов направления 45.04.01 Филология.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры «Философии, истории и права»
Финансового университета при
Правительстве Российской Федерации
(Краснодарский филиал) В.А. Плаксин

Подпись Плаксина В.А. заверяю.
Специалист по кадрам Н.А. Гончарова